

СИСТЕМНО-ЯЗЫКОВЫЕ И ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЭКСПРЕССИВНОСТИ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ИНТЕРНЕТ-МЕМАХ

Для цитирования: *Вороновская И. А.* Системно-языковые и экстралингвистические средства выражения экспрессивности в немецкоязычных интернет-мемах // *Немецкая филология в Санкт-Петербургском государственном университете.* 2022. Вып. 12. С. 196–217. <https://doi.org/10.21638/spbu33.2022.110>

В статье рассматриваются немецкоязычные интернет-мемы, которые представляют собой актуальную единицу интернет-коммуникации. Кратко излагаются возможности дефиниции в рамках различных подходов, типология интернет-мемов, а также их функции. В фокусе внимания оказываются мультимодальные вербально-визуальные статичные мемы, адресованные студенческой аудитории. Базу исследования составили материалы социальных сетей и страниц интернета, которые подбирались методом сплошной выборки по релевантным темам. Адресат детерминирует выбор тем и особенности их интерпретации, что позволяет считать интернет-мем прецедентной единицей, обладающей определенной культурной и национальной коннотацией. Используя как шаблонные макросы-мемы, тематической основой которых являются практические любые аспекты студенческой проблематики, так и единично-индивидуальные макросы, интернет-мем получает свое распространение, чему способствует его способность вызывать эмоциональную реакцию у реципиентов. Целостность мема складывается из содержательных и формальных характеристик, совокупность вербальной и визуальной составляющих формирует коммуникативно-прагматический потенциал мема. Этому в значительной мере способствуют средства выражения экспрессивности на разных уровнях языка — морфологическом, грамматическом, синтаксическом, графемном. Целевая аудитория и дискурс в значительной мере определяют выбор используемых средств. Проведенный анализ показал, что на графическом уровне набор средств достаточно ограничен, в то время как на уровне лексики и синтаксиса используется достаточно разнообразный репертуар. В большинстве рассматриваемых примеров визуальная и вербальная составляющие мема находятся в отношении симбиоза. Если при использовании шаблонного макроса картинка оказывается узнаваемой и деконтекстуализируется в каждой конкретной ситуации, то в случае с единично-индивидуальными макросами интерпретация без вербального компонента может быть затруднена. Интернет-мем как целостный артефакт оказывает воздействие на реципиента, реализуя таким образом свои разнообразные функции.

Ключевые слова: интернет-мем, интернет-коммуникация, мультимодальность, типы мемов, функции мемов, экспрессивность.

SYSTEM-LINGUISTIC AND EXTRALINGUISTIC MEANS OF EXPRESSIVENESS EXPRESSION IN GERMAN-LANGUAGE INTERNET MEMES

For citation: Voronovskaja I. A. System-linguistic and extralinguistic means of expressiveness expression in German-language Internet memes. *German Philology in St Petersburg State University*, 2022, iss. 12, pp. 196–217.
<https://doi.org/10.21638/spbu33.2022.110> (In Russian)

The article deals with German-language Internet memes, which are an actual unit of Internet communication. The possibilities of definition within the framework of various approaches are briefly outlined, typology of Internet memes, as well as their functions. Multimodal verbal-visual static memes addressed to the student audience are the focus of attention. The study was based on materials from the social networks and Internet pages, which were selected by the method of continuous sampling on relevant topics. The addressee determines the choice of topics and the features of their interpretation, which allows considering the Internet meme as a precedent unit with a certain cultural and national connotation. Using both template macros, memes that are found on almost any aspect of student issues, and single-individual macros, the Internet meme gets its distribution, which is facilitated by its ability to evoke an emotional reaction in recipients. The integrity of the meme is made up of content and formal characteristics, the combination of verbal and visual components forms the communicative and pragmatic potential of the meme. This is largely facilitated by means of expressiveness at different levels of the language — morphological, grammatical, syntactic, graphemic. The target audience and discourse largely determine the choice of means used. The analysis showed that at the graphic level, the set of tools is rather limited, while at the level of vocabulary and syntax, a fairly diverse repertoire is used. In most of the examples considered, the visual and verbal components of the meme are in a symbiotic relationship. If, when using a template macro, the picture turns out to be recognizable and decontextualized in each specific situation, then in the case of single-individual macros, interpretation without a verbal component can be difficult. An Internet meme as a holistic artifact has an impact on the recipient, thus realizing its various functions.

Keywords: Internet meme, Internet communication, multimodality, types of memes, functions of memes, expressiveness.

1. Введение

Интернет как всемирная информационная компьютерная сеть уже давно стал неотъемлемой частью жизни современного общества. Он объединяет огромное количество сторонников во всем мире и открывает возможности доступа к самым разнообразным

информационным ресурсам. Интернет имеет большое влияние на пользователей и воспринимается многими как шанс осуществления глобальной коммуникации новым способом, возможность видеоизменить устаревшие социальные и политические структуры, привнести новое в общественную жизнь и не в последнюю очередь преодолеть ограниченность старых средств коммуникации [Marx, Weidacher 2020: 61]. Однако для многих пользователей, особенно для представителей молодого поколения, интернет представляет интерес прежде всего как коммуникативная среда, то есть совокупность условий, благодаря которым члены социума — коллеги, друзья, члены семьи или просто незнакомые люди — могут реализовать свое желание или необходимость обмена информацией, используя различные платформы и форматы.

Актуальность исследования, результаты которого нашли отражение в настоящей статье, обусловлена интересом к данной коммуникативной среде и способам обмена информацией в ней. Предметом исследования являются немецкоязычные интернет-мемы для студенческой аудитории, систематизация и анализ которых позволили реализовать цель исследования — описать комплекс системно-языковых и экстралингвистических средств, служащих для выражения экспрессивности в данной группе мемов.

2. Интернет-мем и возможности его дефиниции

Коммуникация в интернет-пространстве определяется глобальностью своих масштабов, а также скоростью распространения практически любой информации, форма и способ реализации которой зависят от множества факторов. Одной из таких форм является интернет-мем, популярность и частотность использования которого значительно возросли в последние годы. Являясь элементом интернет-дискурса, интернет-мем привлекает внимание исследователей, которые используют различные подходы для его дефиниции и анализа. М. Кронгауз пишет о том, что сегодня интернет-коммуникацию невозможно представить без мемов, которые «постоянно выскакивают, как чертик из табакерки, захватывают коммуникативное пространство, нагло и агрессивно, а потом как-то незаметно исчезают» [Кронгауз 2012: 127]. Мемы появляются, вирально распространяются и приобретают популярность именно в интернете, став неотделимой частью ин-

тернет-культуры [Erlehmnn 2012: 14]. Но интернет-мемы — это не только простые картинки, созданные для увеселения. «В них самыми разнообразными способами отображаются представления о мире, в котором мы живем. Благодаря быстрому появлению и распространению в интернет-пространстве мемы отражают разнообразие и зачастую амбивалентность взглядов на самые различные темы» [Моебиус 2018: 2].

Одной из основных проблем феномена интернет-мема является многообразие подходов к дифференциации самого понятия. Оно восходит к интерпретации мема английским биологом Ричардом Докинзом, который ввел термин *meme* в 1976 г. (в книге *The Selfish Gene*, вышедшей в 1993 г. в русском переводе под названием «Эгоистичный ген»). Докинз сравнивал мемы с генами, которые также хранят и распространяют информацию, но мемы выполняют эту функцию в сфере культуры, то есть являются репликаторами культурной информации [Докинз 2013]. Подобный подход используется в дальнейшем учеными-когнитивистами Д. Хофштадтером и Д. Деннетом. Р. Барт предпринял попытку рассмотреть мем с позиции семиотики, определяя его как миф, на основе свойств которого можно анализировать форму мема, его составляющие, а также денотативное и коннотативное содержание [Лысенко 2017: 412]. Д. Рашкофф, американский специалист в области средств массовой коммуникации, опираясь на сравнение с биологическими процессами, описывает мем как некий элемент в медийной оболочке, способный манипулировать мнением людей и, соответственно, влиять на происходящие события [Рашкофф 2003: 178]. Он также обращает внимание на то, что мемы можно «конструировать» и «деконструировать», что позволяет использовать их в массовой коммуникации. Л. Шифман, ученая из Израиля, называет мемы единицами поп-культуры, которые распространяются, имитируются и трансформируются пользователями интернета, создавая общий культурный опыт. Она придерживается социологического подхода, фокусируя внимание на коммуникативных аспектах мемов и их способности к вирусному распространению в сети [Моебиус 2018: 3].

Многие лингвисты рассматривают интернет-мем как мультимодальный феномен, в образовании которого задействованы знаки разных систем или каналов коммуникации. М. Клемм и Х. Штёкль выделяют отдельный раздел лингвистики — визуальную лингвистику (*Bildlinguistik*), и считают, что именно потому, что обе знако-

вые системы отличаются друг от друга структурно, семантически и прагматически, они совместно используются в текстах и коммуникативных ситуациях и дополняют друг друга в процессе реализации их прагматического потенциала [Klemm, Stöckl 2011: 9]. А. Остерротт в своей интерпретации мемов как комбинации текста и изображения (*Sprache-Bild-Text*) использует семиотический подход и полагает, что их значение раскрывается благодаря коллективному, зачастую «гиперболизированному семиозису». По мнению А. Остерротта, основой интернет-мемов служат изображения из мира поп-культуры, политики или повседневной жизни, которые контекстуализируются или реконтекстуализируются пользователями интернета [Osterroth 2015: 33]. С. В. Канашина называет интернет-мем комплексным феноменом интернет-коммуникации, который «представляет собой целостную завершенную единицу, с текстом и картинкой в квадратной рамке». [Канашина 2017: 85]. Таким образом, интернет-мем рассматривается как распространенное в интернете мультимодальное явление, участвующее в ряде свойственных этой коммуникативной среде процессов, форма которого в известной степени типизирована. Существенным является также указание исследователя на прецедентный характер интернет-мемов, которые передаются, тиражируются и репродуцируются пользователями интернета. Часть из них хорошо знакома многим, так что мемы становятся не просто узнаваемыми, а превращаются в хрестоматийные явления [Канашина 2018: 122].

3. Функции и характеристики интернет-мема

Современные отечественные и зарубежные исследователи предлагают различные подходы к определению мема как лингвокультурного явления интернет-коммуникации. Мы полагаем, что интернет-мем может быть дефинирован как мультимодальный феномен интернет-дискурса, который достаточно спонтанно зарождается в интернете, часто как реакция на какое-то событие в окружающем мире, обретает характерную для себя гибридную форму вследствие комбинации изображения и текста, далее стремительно распространяется, видоизменяется и адаптируется в интернет-среде.

Интернет-мемы обладают рядом отличительных признаков, к которым могут быть отнесены виральность, реплицируемость,

мультимодальность, эмоциональность, серийность и другие [Канашина 2017: 86]. В основе вирального характера мема (от англ. *go viral*, ‘распространяться быстро, стремительно’) лежит его способность к моментальному распространению среди пользователей сети и дальнейшему тиражированию. Это явление сравнимо с распространением интернет-вируса или болезнетворного вируса в социуме. Интернет-мем распространяется и адаптируется к определенной коммуникативной среде, проявляет способность воспроизводиться и тиражироваться [Johann, Bülow 2018: 6]. Появившийся мем подвергается многократному копированию, в процессе чего видоизменяется и распространяется дальше, обновляя таким образом систему своих единиц. В этом проявляется реплицируемость мема. Мультимодальность связана со способностью мемов передавать информацию при помощи двух различных каналов — визуального и вербального, что обусловлено мультимодальностью интернет-коммуникации в целом и делает мем выразительным, ярким, способным в полной мере раскрывать свой прагматический потенциал и вызывать эмоциональную реакцию у пользователей интернета. Благодаря эмоциональному заряду, который есть в каждом меме, осуществляется апелляция к эмоциональной сфере человека, вызывается гамма различных чувств и эмоций. Серийность не является характеристикой для всех без исключения мемов, но некоторые из них способны образовывать ряды, в которые входят схожие по тематике или оформлению мемы.

Рассматривая функции интернет-мемов, стоит отметить, что их описание во многом зависит от положенного в основу подхода к самому мему. Очевидно, что мем как мультимодальный феномен в интернет-коммуникации будет выполнять фатическую, информационную, репрезентативную и эмоциональную функции, а также функцию интеграции и трансляции [Лысенко 2017: 416].

Как в случае с дефиницией самого понятия интернет-мема, так и в исследованиях на тему его типологизации отсутствует единообразие. Классифицирующими могут быть названы различные критерии. Не ставя задачи проанализировать возможные подходы к систематизации бесчисленных примеров интернет-мемов, примем во внимание их основные типы, к которым относят: текстовый мем, мем-изображение, видеомем, гиф, креолизованный (мультимодальный) мем [Щурина 2012: 164]. Именно последний тип интернет-мемов находится в фокусе нашего внимания.

4. Структура интернет-мема

Эмпирическую основу исследования составили мемы социальных сетей и отдельных интернет-страниц. Критерием отбора материала, который осуществлялся методом сплошной выборки, стала, с одной стороны, тематика мемов — студенческая жизнь и все, что с ней связано, — лекции, семинары, экзамены, общежитие, вечеринки, каникулы и т.д., с другой стороны, тип мемов: вербально-визуальные или мультимодальные, где в качестве визуального фрагмента используется статичное изображение. Комбинации вербальных и визуальных элементов в меме могут быть различными. Для анализа отбирались большей частью так называемые двусоставные и компаративные мемы. Двусоставные мемы, являясь самыми частотными, представляют собой единство вербальной и визуальной частей, находящихся в сложных отношениях друг с другом. А.Остерротт следующим образом изображает структуру мема (рис. 1):



Рис. 1. Структура мема [Osterroth 2015: 31]

Основой структуры является изображение, которое «обрамляется» текстовыми элементами сверху и снизу: верхняя часть, первая вербальная составляющая, как правило, открывает определенный семантический фрейм; нижняя, вторая вербальная составляющая — панчлайн — содержит развязку, кульминацию или некий вывод. А.Остерротт считает эту структуру прототипической. В роли визуального компонента в исследуемых мемах очень часто выступают как общеизвестные картинки-шаблоны (template) (рис. 2 и 3), изображающие ситуации, сцены из фильмов или просто отдельных персонажей или известных людей, так и единичные, авторские экземпляры (рис. 4 и 5). Картинки вызывают интерес и служат своеобразной зрительной «приманкой». Вербальная часть оформляется белым, реже черным цветом [Никитина 2018: 80].



Рис. 2



Рис. 3



Рис. 4



Рис. 5

Рис. 2. «Наконец-то каникулы». https://m.facebook.com/graphsearch/str/uni+heidelberg+memes/photos-keyword*

Рис. 3. «Недоверие». <https://makeameme.org/meme/wenn-jemand-behauptet-5a7a1b>

Рис. 4. «Результаты». https://www.facebook.com/studimemes/photos*

Рис. 5. «Выходные». https://instagram.com/unimemesld?utm_medium=copy_link*
(дата обращения: 28.01.2022)

Компаративные мемы в своей основе имеют сопоставление, сравнение нескольких ситуаций или мнений. Две картинки демонстрируют ожидание и реальность (рис. 6, 7), планы и их воплощение (рис. 8), мечты и правду жизни. Их сочетание создает комический эффект, иногда граничащий с гротеском (рис. 9), они взаимодействуют друг с другом, наглядно показывая несовершенство этого мира.



Рис. 6



Рис. 7



Рис. 8



Рис. 9

Рис. 6. «Экзамен». https://m.facebook.com/pg/studyscript/photos*

Рис. 7. «Знания». https://www.facebook.com/Studentenleben/photos*

Рис. 8. «Опоздание». https://www.facebook.com/studimemes/photos*

Рис. 9. «Когда нет времени». https://m.facebook.com/pg/studyscript/photos*
(дата обращения: 28.01.2022)

* Мета признана на территории РФ экстремистской организацией.

Интернет-мем распространяется после своего появления очень быстро, благодаря чему «стимулируется его способность вызывать эмоциональный отклик у реципиента дискурса» [Никитина 2018: 80]. Экспрессивный эффект достигается за счет взаимодействия вербальной и визуальной частей. В контексте студенческих мемов речь может идти не только об их развлекательном характере, но и том, что они наглядно отражают целую палитру чувств: гнев, страх, отчаяние, уныние, недоумение, радость и восторг.

5. Экспрессивность на разных уровнях языка

Категория экспрессивности является одной из сложных и многоаспектных языковых категорий. Под экспрессивностью (от лат. *expressio*, ‘выражение’) понимается, как правило, свойство определенной совокупности языковых единиц, которое обеспечивает их способность передавать субъективное отношение говорящего к содержанию или адресату речи¹. Эта категория языка охватывает связи «формальных, семантических, функциональных и категориальных единиц, выражает сознательное, целенаправленное, субъективное, эмоциональное и эстетизированное отношение говорящего к собеседнику, обладает функцией воздействия и служит для выделения, актуализации высказывания в процессе общения» [Гашкова 2010: 154]. В задачи отправителя информации входит усиление, акцентирование высказывания, выражение эмоций, чувств, настроения, отступление от нормы и стандарта и придание высказыванию таким образом эмоциональной силы, образности, создание эстетического эффекта, в результате чего получатель информации задерживает свое внимание на сообщении и эмоционально реагирует на него.

Способностью проявлять экспрессивность обладают единицы всех уровней языка — фонетико-фонологического, графического, лексического, грамматического, словообразовательного, текстуального. В речевом произведении наряду с языковыми экспрессивными средствами могут быть использованы многочисленные паралингвистические и иконические средства, совокупность которых обеспечивает реализацию его коммуникативно-прагматического потенциала.

¹ Экспрессивность // Лингвистический энциклопедический словарь. <http://tapemark.narod.ru/les/591a.html> (дата обращения: 28.01.2022).

На **графическом уровне** экспрессивность проявляется при использовании графем и их особых комбинаций (например, отсутствие знаков препинания), различных размеров шрифта и способов написания, а также благодаря специальному делению высказывания на строфы.

Проанализированные примеры не отличаются большим разнообразием использованных графических средств: черный или белый цвет шрифта, написание заглавными буквами или стандартное оформление предложений.

В некоторых немногочисленных мемах отсутствуют какие-либо знаки препинания, что отражает характерное для интернет-коммуникации очень быстрое распространение информации, использование разговорной речи в интернет-пространстве и изменение отношения пользователей к традиционным правилам пунктуации. Коррелируя с картинкой, вербальная составляющая не всегда доминирует, например:

- (1) *Drei Monate Zeit für Hausarbeit haben / alles in letzten Wochen machen*²;
- (2) *Die Uni wenn sie will dass man die Lehrveranstaltungen bewertet / hello*³;
- (3) *Wenn du dich freust dass du keine Schule mehr hast / aber draufkommst dass du studieren anfängst*⁴;
- (4) *Wenn du die Prüfung schiebst / kannst du sie auch nicht verkacken*⁵.

Заглавные буквы для оформления верхней надписи моментально привлекают внимание к мему, создают некий момент ожидания логического завершения предложения, которое не всегда оправдывается:

- (5) *WIE IST DENN IHR STUHL / ganz bequem*⁶.

² <https://www.facebook.com/GermanistikUniLeipzig/photos> (дата обращения: 28.01.2022)*.

³ <https://ahseeit.com/german/?qa=5807/die-uni-wenn-sie-will-dass-lehrveranstaltungen-bewertet-meme> (дата обращения: 28.01.2022).

⁴ <https://www.facebook.com/bifimemes> (дата обращения: 28.01.2022)*.

⁵ <https://www.facebook.com/Studentenleben/photos> (дата обращения: 28.01.2022)*.

⁶ <https://www.facebook.com/search/top?q=med%20uni%20heidelberg%20memes> (дата обращения: 28.01.2022)*.

* Мета признана на территории РФ экстремистской организацией.

Мем из профиля медицинского университета с соответствующей визуальной составляющей является примером каламбура, который возникает благодаря использованию омографа *Stuhl* (*Sitzmöbel/Stuhlgang*): полученный ответ (*ganz bequem*) на медицинский вопрос создает комический эффект.

(6) *BIOLOGIE STUDIEREN / gefragt werden / ob man helfen kann den Gemüsegarten umzugraben*⁷.

Информация об изучении биологии предполагает дальнейшее развитие темы сведениями об особенностях или трудностях обучения, однако сводится к банальному предложению поработать в огороде.

(7) *Physik studieren / SPASS HABEN*⁸.

Акцентирование внимания на нижней части вербального компонента мема также происходит за счет использования заглавных букв. Макрос «Дуайт Шрут» — персонаж сериала «Офис», торговый представитель компании, который обладает очень высоким интеллектом и совершенно неразвитыми социальными навыками. Отсутствие эмпатии, гордыня и излишняя серьезность часто превращают его в объект шуток коллег. Изучать физику и получать от этого удовольствие доступно далеко не каждому, а лишь таким упорным, ответственным, немного не от мира сего, как Дуайт Шрут.

Чередование заглавных и строчных букв в вариации мема «Передразнивающий Губка Боб» подразумевает прочтение текста в юмористическом, однако не лишённом негативной коннотации ключе, поскольку мем используется, как правило, с целью подшутить или даже поиздеваться над кем-то.

(8) *dUrCH DeN sTrEsS bEi DeN tEsTaTeN LeRnT mAn / fÜr DiE kLiNiK*⁹.

Комбинация букв, цифр и фигур представлена единичным примером из всех проанализированных мемов:

(9) *Klausur / Ä□Ä1/4berall*¹⁰.

⁷ <http://www.quickmeme.com/p/3vwnwif> (дата обращения: 28.01.2022).

⁸ <http://www.quickmeme.com/meme/4xhh> (дата обращения: 28.01.2022).

⁹ https://instagram.com/medunigratzmemes?utm_medium=copy_link (дата обращения: 28.01.2022)*.

¹⁰ <https://makeameme.org/meme/klausur-klausur-berall> (дата обращения: 28.01.2022).

* Мета признана на территории РФ экстремистской организацией.

Мем «Klausur überall» сделан на основе макроса, представляющего собой кадр из мультфильма «История игрушек», где в одной из сцен космический рейнджер Базз Лайтер успокаивает ковбоя Вуди, потерявшего шляпу. Выражения лиц и позы персонажей стали основой для выразительного мема «Они повсюду», который приобрел известность в интернете благодаря своей простоте и неисчерпаемому потенциалу. Хаотичное использование небуквенных знаков в слове *überall* и отсутствие смысла в их комбинации сигнализируют о растерянности, усталости, роящихся в голове студента мыслях или формулах.

Написание некоторых слов в вербальных составляющих мемов отражает попытки графически изобразить звучание слова или выражения, как если бы они произносились вслух. Авторы мемов стараются таким образом передать разнообразные эмоции: удивление, своеобразный эффект непринужденности или спонтанности:

(10) *Waaaaas? Lisa schreibt ihrem Dozenten Liebesbriefe?*¹¹

(11) *Wenn dich schon wieder jemand fragt, ob Jura nicht ganz schön trocken ist?!? / Nööö, überhaupt nicht!*¹²;

(12) *Heeeeinz, das exmatrikuliert Leute! / Oh, das wusst ich nicht!*¹³.

На **лексическом уровне** субъективно-эмоциональное отношение говорящего (пишущего) к высказыванию выражается различными средствами, спектр которых достаточно широк.

Например, использование рифмы, которое можно проиллюстрировать следующими примерами:

(13) *Die Klausur war so geil / Die schreib ich direkt im Herbst nochmal!*¹⁴;

(14) *Rosen sind rot, Uni verpennt / Geld kommt trotzdem, dualer Student!*¹⁵;

¹¹ <https://stugamac.wordpress.com/2017/01/30/> (дата обращения: 28.01.2022).

¹² <https://www.pinterest.de/pin/612419249313288125/> (дата обращения: 28.01.2022).

¹³ https://instagram.com/unimemes_graz?utm_medium=copy_link (дата обращения: 20.01.2022)*.

¹⁴ <https://me.me/i/die-klausur-war-so-geil-mr-bosshaftigkeit-die-schreib-ich-direkt-11638025> (дата обращения: 28.01.2022).

¹⁵ <https://ahseeit.com/german/?qa=tag/rosen-sind-rot> (дата обращения: 28.01.2022).

* Мета признана на территории РФ экстремистской организацией.

(15) *Fakt ist, wer sein Studium liebt, der schiebt*¹⁶.

Во всех случаях рифмуются две строки, рифма захватывает клаузулу и с точки зрения содержания рифмованных элементов банальна. Рифма тем не менее делает высказывание приятнее и легче для восприятия, связывает строки созвучием, проявляя свой нормирующий характер и оказывая эстетическое воздействие. Сочетание лексем *geil/nochmal*, *verpennt/Student*, *lieben/schieben* придает благодаря присутствующему противопоставлению комический оттенок всему предложению.

На основе паронимии как фигуры речи, состоящей в использовании слов, имеющих звуковое сходство и являющимися как однокоренными, так и неродственными, построены следующие примеры.



Рис. 10



Рис. 11



Рис. 12



Рис. 13

Рис.10. «Коала». <https://memegenerator.net/instance/68743647>

Рис.11. «Гёте». <https://kekememes.de/gif/ach-du-meine-goethe-SvZ3sbJl8?s=cl>

Рис.12. «Адмирал Пикар». https://www.facebook.com/media/set/*

Рис. 13. «Мона Лиза». https://m.facebook.com/pg/studyscript/photos*
(дата обращения: 28.01.2022)

Слово-пара к используемому паронимазу отсутствует в надписи, однако его несложно додумать, принимая во внимание визуальную составляющую мема.

Durchgefallen? / Hatte doch alle Koalifikationen... (Qualifikationen)
(рис. 10).

Коалы живут в эвкалиптовых лесах и всю свою жизнь проводят на ветках, спят днем и бодрствуют ночью. Им некогда играть, по-

¹⁶ <https://www.facebook.com/Studentenleben/photos> (дата обращения: 28.01.2022)*.

* Мета признана на территории РФ экстремистской организацией.

сколько они постоянно едят и спят. Эти животные не отличаются высоким интеллектом. Изображение коалы ассоциируется с нерадивым и не слишком способным студентом, который провалился на экзамене, хотя имел, с его точки зрения, все основания его сдать.

Ach du meine Goethe (Güte) (рис. 11).

В основе этой надписи лежит разговорное выражение «*Ach du meine Güte!*», которое может иметь как позитивную, так и негативную коннотацию и служить для выражения удивления или испуга, реакцией на неожиданно происходящее. Скорее всего, в данном случае речь может идти о необходимости заниматься творчеством Гёте и конфронтацией с большими объемами материала и не столь простыми текстами.

Um Rummels Willen... (Himmels) (рис. 12).

Персонаж из научно-фантастического сериала «Звездный путь» адмирал Пикар — храбрый, целеустремленный, волевой, пользуется уважением окружающих. Жест и выражение его лица на картинке позволяют интерпретировать вербальную часть как выражение непонимания и удивления. Существительное *Rummel* (*lärmende Betriebsamkeit oder Gerümpel*) подчеркивает хаотичность, несообразность и неподготовленность студентов, отсутствие социальных навыков для решения простых проблем.

Montag Lisa (Mona) (рис. 13).

Одна из самых известных картин Леонардо да Винчи изображает красивую женщину с гладкими аккуратно причесанными волосами, которые падают на плечи слегка волнистыми прядями. *Montag*, первый день недели, всегда ассоциируется с трудным началом новой рабочей или учебной недели, которая для Лизы из мема наступает после выходных, проведенных, вероятнее всего, в интенсивной подготовке к экзаменам или на вечеринке.

Широко распространенным оказывается использование английского языка в вербальной части мемов — как отдельных слов, так и целых предложений:

(16) *Nicht Klausur relevant? / Machts gut ihr Loser*¹⁷;

¹⁷ <https://memecrunch.com/meme/41GZJ/nicht-klausur-relevant> (дата обращения: 28.01.2022).

- (17) *Exmatrikulation wenn unter 16 ECTS? / But why?*¹⁸
- (18) *Wenn es manche nicht schaffen ihr Micro in der Online-Vorlesung zuzumuten / you guys are getting paid?*¹⁹
- (19) *Während der Vorlesung: penne fast ein. Ich sobald das Wort „Klausur“ fällt / Noted*²⁰;
- (20) *Ersti: „Ich liebe das Studentenleben!“ Ich, im dritten Semester: / You'll stop soon, don't worry*²¹.

Поскольку мемы находят применение не в институциональном, а в личном общении, их создатели пользуются привычным для себя разговорным немецким языком, который в студенческой среде изобилует не только типичными словами, выражениями и конструкциями. Английский язык как язык интернета и универсальное средство в рамках межкультурного общения стал обширным ресурсом для обогащения разговорного языка. Используемые в примерах лексемы — емкие и эмоционально окрашенные. Слово *Loser*, занявшее место его немецкого соответствия *Versager*, *Verlierer*, придает всему высказыванию разговорный характер и снижает его стилистически, являясь фамильярным. Некоторые предложения являются фразами из фильмов, которые запоминаются и часто цитируются в подходящих ситуациях (*You guys are getting paid?* — фраза из американского фильма «Мы — Миллеры»). Английские слова, являясь частью молодежного сленга, могут быть использованы для индикации «своих» адресатов и дистанцирования от «чужих», например от людей старшего возраста или не имеющих отношения к университетской среде.

Стилистически сниженная лексика, жаргонизмы и коллоквиализмы, более характерные для разговорной речи, частотны в вербальных составляющих мемов. Слова такого рода обладают образностью и эмоциональностью и являются своеобразными речевыми

¹⁸ <https://www.facebook.com/uniwienmemes/photos/> (дата обращения: 28.01.2022)*.

¹⁹ <https://ahseeit.com/german/?qa=5254/wenn-manche-nicht-schaffen-ihr-mikro-online-vorlesung-meme> (дата обращения: 28.01.2022).

²⁰ <https://ahseeit.com/german/?qa=5711/waehrend-vorlesung-penne-fast-sobald-wort-klausur-fallt-meme> (дата обращения: 28.01.2022).

²¹ <https://kekememes.de/picture/ersti-ich-liebe-das-studentenleben-ich-im-dritten-semester-soon-FsuI8tyu8> (дата обращения: 28.01.2022).

* Мета признана на территории РФ экстремистской организацией.

маркерами членов целевой группы: *Aber hundemüde bist; wenn dein Nebensitzer in der UB wie ein Stier schnauft; Du kannst die Klausur nicht verkacken; wenn du die Klausur verhauen hast; du muss keine Buxen einpacken; Uni verpennt; wenn der/die Prof dich im Studio fertig gemacht hat; der volle Kanne abbekommt; wenn du realisierst; die Sauklaue meines Nachbarn entziffern; heute saufi saufi?; mit einem BWLer über sein Studium labern.*

Устойчивые глагольно-именные сочетания, более характерные для официального стиля, встречаются и в интернет-мемах, при этом именная составляющая относится к группе вышеупомянутой лексики: *Halt deine Fresse; wenn ich einen Kater habe; wenn mir jemand unter die Nase reibt; wenn sie nix auf die Reihe kriegt; aber das Studium an deinen Nerven zerrt; lass die Finger von meinen Mensapommes; ich hab eh keinen Bock auf den Scheiß.*

Включение в состав предложения междометий подчеркивает его разговорный характер, они оказываются как бы вырванными из контекста диалога и «озвучивают» картинку: *Äh... Jura studieren; Jaa, das passt schon; Das war eine echte Fehlleistung. Oh je, oh je!*

Интересным примером креативного подхода к созданию вербального элемента мема может считаться трансформация известного выражения или предложения.

(21) *Studenten: Haben drei MacBooks UND KEIN GELD / Warum können sie nicht keine MacBooks und drei GELD HABEN?*²²

Данный пример обыгрывает притчу Гомера Симпсона, одного из главных героев мультсериала «Симпсоны» и отца в этом семействе. У него трое детей, и он является типичным воплощением американского стереотипа о рабочем классе: ленивый, недалекий, неопрятный и неуклюжий, однако по сути порядочный и преданный своей семье человек. Ему принадлежат слова: *«Ich habe drei Kinder und kein Geld. Warum kann ich nicht keine Kinder haben und drei Geld?»* В них сквозит усталость и некая безысходность, что нередко случается и со студентами, только если у Симпсона все его богатство — трое детей, то у студентов — три макбука (дорогие компьютеры фирмы Apple). Отсутствие денег подчеркивается использованием для написания этих слов заглавных букв.

²² <https://www.facebook.com/Studentenleben/photos> (дата обращения: 28.01.2022)*.

* Мета признана на территории РФ экстремистской организацией.

(22) *Scheitert die Klausur / scheitert Europa*²³.

(23) *Scheitert die Hausarbeit / dann scheitert Europa*²⁴.

Эти два примера являются переосмыслением фразы бывшего канцлера Германии Ангелы Меркель, которую она произнесла 19.05.2010 на заседании бундестага, говоря о мерах правительства по стабилизации евро: *Scheitert der Euro, dann scheitert Europa*. Важность евро для судьбы Европы сравнивается с важностью экзаменационной или курсовой работы в университете, хотя и в несколько гипертрофированной форме. Кроме того, параллельность частей сложного предложения создает дополнительную экспрессивность.

Синтаксическую экспрессивность создают модификации строевых синтаксических единиц, обладающие экспрессивным значением, такие как изменение порядка слов, параллельные синтаксические конструкции, эллиптические предложения, порядок слов, инверсия и тому подобное [Гашкова 2010: 157].

Часто вопросы, представляющие из себя эллиптические конструкции, приобретают характер риторических, поскольку вербальная составляющая мема оказывается представленной только ими. Сопровождающий вербальный элемент не обладает, как правило, достаточным потенциалом, чтобы выступать в роли ответа на этот вопрос:

Durchgefallen? Die Prüfung um 8.00 Uhr? Mitten in da Nacht? Jura studieren?

В эллиптических предложениях отсутствует хотя бы один из главных членов предложения, но они могут иметь ряд второстепенных членов. Нередко оказывается опущенным глагол, в некоторых примерах недостает подлежащего, что придает предложению непринужденность и живость, свойственную разговорной речи, и усиливает его экспрессивность.

(24) *ned sicher, was Prof. Perner betreffend Stoffeingrenzung wirklich gemeint hat... / zur Sicherheit auf gelinderen Umgang vertrauen — in dubio pro reo*²⁵.

²³ <https://memegenerator.net/instance/58891515/merkel-sorry-scheitert-die-klausur-scheitert-europa> (дата обращения: 28.01.2022).

²⁴ <https://memegenerator.net/instance/59871065/angela-merkel-nein-scheitert-die-hausarbeit-dann-scheitert-europa> (дата обращения: 28.01.2022).

²⁵ <https://www.facebook.com/jus.memes.linz/photos> (дата обращения: 28.01.2022)*.

* Мета признана на территории РФ экстремистской организацией.

- (25) *Wenn du die Klausur verhauen hast, / aber dein bester Freund auch*²⁶.
- (26) *Exmatrikulation, wenn unter 16 ECTS*²⁷
- (27) *Hab eigentlich erfolgreich die Uni abgeschlossen / Nice, welches Fachgebiet?*²⁸

Изменение порядка слов в исследуемых примерах наиболее ярко представлено в мемах, где ядром визуальной составляющей является Йода — маленький зеленый старец из фильма «Звездные войны». Он обладает своеобразной манерой говорить, что придает его необычному образу эксцентричность. Он часто пользуется инверсией и не всегда согласует между собой главные члены предложения. Такие характерные признаки имела речь на англосаксонском диалекте в XIV в.

- (28) *Für eure Aufmerksamkeit ich danke / Noch Fragen ihr habt?*²⁹ (Явная аллюзия на фигуру профессора или доцента в университете.)
- (29) *Bestehen die Prüfung du wirst / wenn du Ruhe bewarst*³⁰. (Воспринимается как пожелание доброго наставника.)
- (30) *Studieren du musst / klug du wirst*³¹. (Может быть интерпретировано как побуждение к действию.)
- (31) *Ich hoffe Mutter und Vater nicht finden heraus*³². (Пример изменения порядка слов, актуализирующего отрицание в предложении.)

Достаточно частотной оказывается модель придаточного определительного предложения в сочетании с главным предложением, состоящим из одного подлежащего *Der/Dieser Moment*:

²⁶ <https://me.me/i/wenn-du-die-klausur-verhauen-hast-aber-dein-bester-freund-8611565> (дата обращения: 28.01.2022).

²⁷ <https://www.facebook.com/uniwienmemes/photos/> (дата обращения: 28.01.2022)*.

²⁸ <https://ahseeit.com/german/?qa=1763/hab-übrigens-erfolgreich-die-uni-abgeschlossen-meme> (дата обращения: 28.01.2022).

²⁹ <https://www.pinterest.at/rikahansa/star-wars-youda/> (дата обращения: 28.01.2022).

³⁰ <https://news.hslu.ch/pruefungsquiz/> (дата обращения: 28.01.2022).

³¹ <https://www.facebook.com/matbeoehunigratz/photos/may-the-4th-be-with-you-young-padawan/1707813372628336/> (дата обращения: 28.01.2022)*.

³² <https://me.me/i/wenn-du-dein-studium-zum-dritten-mal-wechselst-ich-hoffe-8ff08fc3701e42bb88cd75ba667dcf83> (дата обращения: 28.01.2022).

* Мета признана на территории РФ экстремистской организацией.

(32) *Dieser Moment, wenn du dein Studium abgeschlossen hast, aber keine Ahnung hast, was du überhaupt studiert hast*³³.

(33) *Der Moment in dem du merkst / dass die Vorlesung ausfällt*³⁴.

(34) *Dieser Moment, wenn du dich während der Vorlesung traust etwas zu fragen*³⁵.

Конструкция *der/dieser Moment, wenn* или *dieses Gefühl* становится прецедентной для адресата, поскольку апеллирует к какому-то событию, ситуации или контексту, которые хорошо ему известны. Многие мемы сохраняют информацию об источнике своего появления — каком-то информационном поводе, событии, происшествии, персонаже, следовательно, «мем обладает культурной коннотацией, предоставляющей адресату возможность идентификации прецедентного феномена» [Щурина 2012: 163]. Использование местоимения второго лица единственного числа *du* в качестве подлежащего способствует распознаванию реципиента и оказанию на него определенного эмоционального воздействия.

6. Заключение

Мультимодальные интернет-мемы — артефакты, сочетающие в своей структуре вербальные и визуальные коды, являются на сегодняшний день одними из основных элементов интернет-коммуникации. Они представляют собой целостное образование, которое за счет взаимодействия составляющих элементов способно реализовать свой прагматический потенциал и оказать на реципиента определенное воздействие. Роли различных составляющих в этом процессе не равнозначны. Мемы апеллируют к эмоциям и чувствам реципиентов на разных уровнях, задействуя потенциал языковых и визуальных средств. Интернет-мемы обладают рядом свойств и выполняют различные функции, но могут быть понятны далеко не всякой аудитории. Как правило, они адресованы

³³ <https://debeste.de/205947/Dieser-Moment,-wenn-du-dein-Studium-abgeschlossen-hast> (дата обращения: 28.01.2022).

³⁴ <https://www.facebook.com/Studentenleben/photos> (дата обращения: 28.01.2022)*.

³⁵ <https://www.facebook.com/uniwienmemes/photos/> (дата обращения: 28.01.2022)*.

* Мета признана на территории РФ экстремистской организацией.

определенной группе реципиентов, для которой могут выступать в качестве прецедентных единиц, условием декодирования которых является владение определенным социальным, культурным и лингвистическим контекстом.

Литература

1. *Гашкова М.Г.* Уровни языковой экспрессивности (на материале немецкого языка). Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика. 2010. № 3. С. 153–157. URL: <https://vestnik-mgou.ru/Articles/Doc/1364> (дата обращения: 28.01.2022).
2. *Докинз Р.* Эгоистичный ген. М.: Corpus, 2013. 512 с.
3. *Канашина С.В.* Что такое интернет-мем? // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2017. Т. 36, № 28 (277). С. 84–90. https://mgimo.ru/upload/iblock/976/elibrary_32278539_72698647.pdf (дата обращения: 28.01.2022).
4. *Канашина С.В.* Интернет-мем и прецедентный феномен // Вестник ТГПУ (TSPU Bulletin). 2018. № 4 (193). С. 122–127. https://vestnik.tspu.edu.ru/files/vestnik/PDF/articles/kanashina_s_v_122_127_4_193_2018.pdf (дата обращения: 28.01.2022).
5. *Кронгауз М.А.* Мемы в Интернете: опыт деконструкции // Наука и жизнь. 2012. № 11. С. 127–132. <https://www.nkj.ru/archive/articles/21327/> (дата обращения: 28.01.2022).
6. *Лысенко Е.Н.* Интернет-мемы в коммуникации молодежи // Вестник СПбГУ. Социология. 2017. Т. 10, вып. 4. С. 410–424. <https://dspace.spbu.ru/handle/11701/9066> (дата обращения: 28.01.2022).
7. *Никитина О.А., Гудкова О.А., Зандер Ф.* Интернет-мем как мульти-модальный феномен немецкоязычного интернет-дискурса // Язык и культура. 2018. № 43. Томск: Национальный исследовательский Томский Государственный университет. С. 74–87. <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000647862> (дата обращения: 28.01.2022).
8. *Рашкофф Д.* Медиавирус! Как поп-культура тайно воздействует на ваше сознание. М.: У-Фактория, 2003. 368 с.
9. *Шурина Ю.В.* Интернет-мемы как феномен интернет-коммуникации // Научный диалог. Вып. 3. Филология. Екатеринбург, 2012. С. 160–172. <https://cyberleninka.ru/article/n/internet-memy-kak-fenomen-internet-kommunikatsii> (дата обращения: 28.01.2022).
10. *erlehmman, plomlompom.* Internet-Meme. Kurz und geek. Köln: O'Reilly Verlag, 2012. 238 S.
11. *Johann M., Bülow L.* Die Verbreitung von Internet-Memes: empirische Befunde zur Diffusion von Bild-Sprache-Texten in den sozialen Medien // kommunikation @ gesellschaft. 2018. Nr. 19. S. 1–24. <https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:0168-ssoar-56037-8> (дата обращения: 28.01.2022).

12. Klemm M., Stöckl H. Bildlinguistik. Standortbestimmung, Überblick, Forschungsdesiderate // Bildlinguistik. Theorien — Methoden — Fallbeispiele / H. Diekmannshenke et al. (Hg.). Berlin: Schmidt, 2011. S. 7–18.

13. Marx K., Weidacher G. Internetlinguistik. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. 2., aktualisierte und durchgesehene Auflage. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2020. 278 S.

14. Moebius S. Humor und Stereotype in Memes: Ein theoretischer und methodischer Zugang zu einer komplizierten Verbindung // kommunikation@gesellschaft. 2018. Bd. 19 (2). S. 1–26. <https://doi.org/10.15460/kommges.2018.19.2.597>

15. Osterroth A. Das Internet-Meme als Sprache-Bild-Text // *IMAGE. Zeitschrift für interdisziplinäre Bildwissenschaft*. 2015. Heft 22. Jg. 11. Nr. 2. S. 26–46. https://mediarep.org/bitstream/handle/doc/17348/IMAGE_22-Hauptheft_26-46_Osterroth_Internet-Meme_Sprache-Bild-Text_.pdf?sequence=2&isAllowed=y (дата обращения: 28.01.2022).

References

1. Dawkins R. *The Selfish Gene*. Moscow, Corpus Publ., 2013, 512 p. (In Russian)

2. erlehmann, plomlompom. *Internet-Meme. Kurz und geek*. Köln, O'Reilly Verlag, 2012. 238 S.

3. Gashkova M.G. The Levels of language expressivity in German (on the material of German language). *Vestnik MGOU. Serii: Lingvistika*, 2010, no. 3, pp. 153–157. <https://vestnik-mgou.ru/Articles/Doc/1364> (accessed: 28.01.2022). (In Russian)

4. Johann M., Bülow L. Die Verbreitung von Internet-Memes: empirische Befunde zur Diffusion von Bild-Sprache-Texten in den sozialen Medien. *kommunikation @ gesellschaft*, 2018, Nr. 19, S. 1–24. <https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:0168-ssoar-56037-8> (accessed: 28.01.2022).

5. Kanashina S.V. Internet meme and precedent phenomenon. *Vestnik TGPU (TSPU Bulletin)*, 2018, no. 4 (193), pp. 122–127. https://vestnik.tspu.edu.ru/files/vestnik/PDF/articles/kanashina_s_v_122_127_4_193_2018.pdf (accessed: 20.01.2022). (In Russian)

6. Kanashina S.V. What is an internet meme? *Nauchnye vedomosti Belgorodskogo gosudarstvennogo universiteta. Serii: Gumanitarnye nauki*, 2017, vol. 36, no. 28 (277), pp. 84–90. https://mgimo.ru/upload/iblock/976/elibrary_32278539_72698647.pdf (accessed: 28.01.2022). (In Russian)

7. Klemm M., Stöckl H. Bildlinguistik. Standortbestimmung, Überblick, Forschungsdesiderate. *Bildlinguistik. Theorien — Methoden — Fallbeispiele*; H. Diekmannshenke et al. (Hg.). Berlin, Schmidt, 2011, S. 7–18.

8. Krongauz M. A. Memes in Internet: a deconstruction Experience. *Nauka i zhizn'*, 2012, no. 11, pp. 127–132. <https://www.nkj.ru/archive/articles/21327/> (accessed: 20.01.2022). (In Russian)

9. Lysenka E.N. Internet memes in youth communication. *Vestnik of Saint Petersburg University. Sociology*, 2017, vol. 10, iss. 4, pp. 410–424. <https://dspace.spbu.ru/handle/11701/9066> (accessed: 28.01.2022). (In Russian)

10. Marx K., Weidacher G. *Internetlinguistik. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. 2.*, aktualisierte und durchgesehene Auflage. Tübingen, Narr Francke Attempto Verlag 2020, 278 S.

11. Mebius S. Humor und Stereotype in Memes: Ein theoretischer und methodischer Zugang zu einer komplizierten Verbindung. *kommunikation@gesellschaft*, 2018, vol. 19 (2), S. 1–26. <https://doi.org/10.15460/kommges.2018.19.2.597>

12. Nikitina O. A., Gudkova O. A., Sander F. Internet meme as a multimodal phenomenon of the German internet-discourse. *Iazyk i kul'tura*. Tomsk, Natsional'nyi issledovatel'skii Tomskii Gosudarstvennyi universitet Publ., 2018, no. 43, pp. 74–87. <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000647862> (accessed: 28.01.2022). (In Russian)

13. Osterroth A. Das Internet-Meme als Sprache-Bild-Text. *IMAGE. Zeitschrift für interdisziplinäre Bildwissenschaft*. 2015, Heft 22, Jg. 11, Nr. 2, S. 26–46. https://mediarep.org/bitstream/handle/doc/17348/IMAGE_22-Hauptheft_26-46_Osterroth_Internet-Meme_Sprache-Bild-Text_.pdf?sequence=2&isAllowed=y (accessed: 28.01.2022).

14. Rashkoff D. *Media Virus! Hidden Agendas in Popular Culture*. Moscow, U-Factoria Publ., 2003, 368 p. (In Russian)

15. Shchurina Yu. Internet Meme as a Phenomenon of Internet Communication. *Nauchnyi dialog*, iss. 3. Filologiya. Ekaterinburg, 2012, pp. 160–172. <https://cyberleninka.ru/article/n/internet-memy-kak-fenomen-internet-kommunikatsii> (accessed: 28.01.2022). (In Russian)

Вороновская Инна Алексеевна

старший преподаватель кафедры немецкой филологии СПбГУ

Адрес: Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9

Inna A. Voronovskaja

Senior Lecturer of German Philology Department, St Petersburg State University

Address: 7–9, Universitetskaya nab., St Petersburg, 199034, Russian Federation

E-mail: i.voronovskaya@spbu.ru

Статья поступила в редакцию 5 февраля 2022 г.

Принята к публикации 26 апреля 2022 г.